

OJEN turns Ten! Le ROEJ a dix ans!

A CIVIL SOCIETY THROUGH EDUCATION AND DIALOGUE • L'ÉDUCATION ET LE DIALOGUE POUR UNE SOCIÉTÉ CIVILE

WINTER / HIVER 2012



To celebrate our 10th birthday, we're having a party, it's lasting all year and everyone's invited!

It's been an amazing ten years! With the help of thousands of OJEN friends from all over the province we have done much more than we ever dreamed possible to promote justice education in Ontario. We've produced more than 200 teaching resources in French and English, all available free of charge to educators; we've initiated hundreds of programs such as mock trials, active citizens workshops, courtroom and classroom visits and law symposia; we've advocated for enhanced law curriculum in Ontario schools; and we've presented our model of justice education at national and international forums.

And we're not slowing down. Four years into a seven year strategic plan that will take us through to 2015, we have much more to accomplish and the demand for our services has never been greater.

So this year we are giving everyone a chance to mark this milestone in our history and launch OJEN into our next decade. There will be a birthday party, of course. We will be putting on our party hats and cracking open the bubbly for a special soirée on October 25th. Mark your calendars!

But why wait until October when we can start celebrating right now? To get the party started we are issuing everyone a year-long anniversary challenge! The OJEN 10th Anniversary Challenge is your opportunity to show us some love, tell others about how great we are and have a little fun! It's a challenge to **Celebrate, Participate and Build**. To find out more about how you can take the challenge and about our other anniversary events, please turn to pages 8 & 9.

Pour célébrer notre 10^e anniversaire, nous faisons une fête qui durera toute l'année et tout le monde y est convié !

Ces 10 dernières années ont été formidables ! Avec l'aide des milliers d'amis du ROEJ partout dans la province, nous avons fait bien plus que nous aurions cru possible pour promouvoir l'éducation juridique en Ontario. Nous avons élaboré plus de 200 ressources d'enseignement en français et en anglais, toutes offertes gratuitement aux éducateurs; nous avons mis en place des centaines de programmes comme des procès simulés, des ateliers de citoyens actifs, des visites de salles d'audience et de salles de classe et des symposiums de droit; nous avons plaidé pour un meilleur curriculum de droit dans les écoles de l'Ontario; et nous avons présenté notre modèle d'éducation juridique dans des tribunes nationales et internationales.

Nous ne ralentissons pas. Nous sommes à la quatrième année d'un plan stratégique septennal que nous suivrons jusqu'en 2015; nous avons encore beaucoup à accomplir et nos services n'ont jamais été en aussi grande demande.

Cette année donc, nous donnons à tout le monde une chance de marquer cette étape importante de notre histoire et de lancer le ROEJ dans sa prochaine décennie. Il y aura une fête, bien sûr. Nous revêtrons nos habits de gala et sabrerons le mousseux pour une soirée spéciale le 25 octobre. Marquez vos calendriers !

Cependant, pourquoi attendre le mois d'octobre quand nous pouvons commencer à célébrer maintenant? Pour amorcer la fête, nous posons à tous un défi sur toute l'année ! Le Défi du 10^e anniversaire du ROEJ vous donnera la chance de nous témoigner votre amitié, de nous encenser auprès des autres et de vous amuser un peu ! Ce défi vise à **célébrer, à participer et à bâtir**. Pour en savoir plus sur ce défi, et sur toutes nos activités d'anniversaire, allez aux pages 8 et 9.



Keep up on our anniversary activities on Facebook and LinkedIn.

Tenez-vous courant de nos activités d'anniversaire avec Facebook et LinkedIn.





Justice/juge Gloria Epstein & Rob Mewhinney

Message from OJEN's Co-Chairs

Happy birthday OJEN! Our anniversary this year gives us a wonderful opportunity to reflect on the journey we set out on in 2002. As you will read in the upcoming pages, our list of accomplishments in these first ten years is remarkable.

How was this success possible? Unquestionably, it has been thanks to the involvement of the many individuals, organizations and agencies who believed in our cause. Getting here has been an exercise in collaboration. Founded as a partnership between the justice and education sectors, and now including community organizations and post-secondary institutions as well, OJEN's strength has been in leveraging the expertise of our diverse partners to maximize our impact. Whether developing educational resources, delivering programs or finding creative opportunities for growth, OJEN has been fortunate to attract a wide range of assistance and support.

Special acknowledgement must go to our funders. The Law Foundation of Ontario has provided core funding from OJEN's very beginning. Much more than just a funder, it has been our champion and companion on the journey of the last decade.

The Law Society of Upper Canada has also been a great friend, generously hosting our Toronto office staff in its quarters, accommodating us as we have grown to our current compliment of eleven. Likewise, the Ministry of the Attorney General has provided office space to OJEN's staff in Thunder Bay and l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario to our staff in Ottawa. Their in-kind contribution has made it possible for a small organization to have big organization infrastructure.

The Ontario Trillium Foundation, through two multi-year grants, has made it possible for OJEN to significantly expand our areas of outreach, and the Department of Justice Canada has generously supported major justice education projects.

There is much to celebrate this year as OJEN turns ten, but most of all it is the friendships we have forged along the way that we value and appreciate. To all of you who have helped us get to this landmark and to everyone who will continue with us along the next stage of the journey, thank you very much! Please celebrate with us this year and continue to expand our circle of justice education collaborators for many more years to come!

Message des coprésidents du ROEJ

Joyeux anniversaire ROEJ ! Notre année anniversaire nous donne une merveilleuse occasion d'évoquer notre cheminement depuis 2002. Comme vous le lirez dans les prochaines pages, notre liste de réalisations durant ces dix premières années est remarquable.

Comment ce succès a-t-il été possible? Sans aucun doute, c'est grâce à l'engagement de nombreuses personnes et organisations et de nombreux organismes qui ont cru dans cette cause. Cet exercice de collaboration nous a fait avancer. Fondé en partenariat avec les secteurs de la justice et de l'éducation, et incluant maintenant des organisations communautaires et des établissements postsecondaires, le ROEJ a su utiliser l'expertise de ses divers partenaires pour maximiser son impact. Que ce soit en élaborant des ressources éducationnelles, en livrant des programmes ou en trouvant des occasions créatives pour grandir, le ROEJ a eu la chance de s'attirer beaucoup d'aide et d'appui.

Nous devons beaucoup à nos bailleurs de fonds. La Fondation du droit de l'Ontario fournit au ROEJ son financement de base depuis ses débuts. Cependant bien plus qu'un simple bailleur de fonds, la Fondation nous a défendus et accompagnés au cours de la dernière décennie.

Le Barreau du Haut-Canada a aussi été un grand ami, offrant généreusement des bureaux à notre personnel dans ses quartiers à Toronto, accommodant l'augmentation de nos effectifs qui comptent maintenant 11 employés. De même, le ministère du Procureur général a offert des bureaux au personnel du ROEJ à Thunder Bay et l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, à notre personnel à Ottawa. Leur contribution en espèce a donné à notre petite organisation l'infrastructure d'une grande organisation.

Grâce à deux subventions sur plusieurs années, la Fondation Trillium de l'Ontario a permis au ROEJ d'élargir considérablement ses activités de rayonnement, et le ministère canadien de la Justice a généreusement appuyé nos grands projets d'éducation juridique.

Il y a beaucoup à célébrer en ce dixième anniversaire du ROEJ, particulièrement les amitiés que nous avons développées et qui nous tiennent à cœur. À vous tous qui nous avez aidés à atteindre ce jalon, et à chacun et chacune qui sera des nôtres pour la prochaine grande étape, merci beaucoup ! Venez célébrer avec nous cette année et continuer d'élargir notre cercle de collaborateurs en éducation juridique pour de nombreuses autres années !

Message from the Chief Justices of the Ontario Courts

Message des juges en chef des cours de justice de l'Ontario

The Ontario Justice Education Network was established in 2002 with the goal of strengthening our society by facilitating dialogue between the justice sector and the public, focusing on youth in the school system. This year, as OJEN turns ten, it is safe to suggest that our predecessors, the previous Chief Justices of the Ontario courts, could not have imagined the swift strides that have been made toward the realization of their vision. From its beginning in a tiny office in the basement of the Law Society, it has grown to include offices in Toronto, Ottawa and Thunder Bay, as well as Committees in 12 centres across the province. All are actively advancing justice education in their communities. Programming has expanded beyond the original school-based initiatives to include outreach to a wide range of community-based organizations.

With the establishment of OJEN, legions of volunteers -- justice professionals, educators and students -- have stepped forward to champion the cause. Last year the volunteers in every region of Ontario made it possible for over 200,000 young people, teachers and youth workers to participate in mock trials, engage in dialogue with justice representatives, learn how the court system works, and become more informed and knowledgeable about Ontario's justice system. It is estimated that since OJEN began, over one million Ontarians have used its programs and resources. To all of you who have been part of this incredible effort, we extend our sincere thanks and appreciation.

Public participation in our continually evolving justice system is part of the foundation of a democratic society. OJEN continues the important work of fostering citizens who understand and uphold the values of a free and democratic society, with the strong support of each of our courts.

As you will find described in this newsletter, there will be many opportunities over the next year to commemorate OJEN's 10th anniversary. We hope you are able to attend some of these events and help celebrate this landmark year in OJEN's history.

Le Réseau ontarien d'éducation juridique a été créé en 2002 dans le but de renforcer notre société en facilitant le dialogue entre le secteur de la justice et le public, particulièrement avec les jeunes dans les écoles. Cette année, le ROEJ a dix ans et on peut croire que nos prédécesseurs, les anciens juges en chef des cours de justice de l'Ontario, n'avaient pas imaginé à quelle vitesse leur vision se concrétiserait. Depuis ses débuts dans un petit bureau du sous-sol du Barreau, le ROEJ a ouvert des bureaux à Toronto, à Ottawa et à Thunder Bay, en plus de créer des comités dans 12 centres de la province, pour promouvoir l'éducation juridique dans leur communauté. La programmation a dépassé les premiers projets basés dans les écoles pour inclure des activités de rayonnement dans de nombreuses organisations communautaires.

Avec la création du ROEJ, des légions de bénévoles -- professionnels du secteur de la justice, éducateurs et élèves -- ont défendu la cause. L'an dernier, grâce à des bénévoles de chaque région de l'Ontario, plus de 200 000 jeunes, enseignants et travailleurs auprès des jeunes ont pu participer à des procès simulés, engager un dialogue avec des représentants de la justice, apprendre comment l'appareil judiciaire ontarien fonctionne et en approfondir leur connaissance. On estime que depuis la création du ROEJ, plus d'un million d'Ontariens et d'Ontariennes ont utilisé ses programmes et ses ressources. Nous remercions et félicitons tous ceux et celles qui ont pris part à cet effort incroyable.

La participation du public à notre appareil judiciaire en constante évolution fait partie du fondement d'une société démocratique. Le ROEJ continue d'encourager les citoyens à comprendre et à défendre les valeurs d'une société libre et démocratique, fortement appuyé par chacune de nos cours.

Le présent numéro décrit les nombreuses occasions de célébrer le 10^e anniversaire du ROEJ. Nous espérons que vous serez en mesure de célébrer avec nous cette année phare dans l'histoire du ROEJ.

Warren K. Winkler
Chief Justice of Ontario
Juge en chef de l'Ontario



Heather Forster Smith
Chief Justice, Superior Court of Justice
Juge en chef de la
Cour supérieure de justice



Annemarie E. Bonkalo
Chief Justice, Ontario Court of Justice
Juge en chef de la
Cour de justice de l'Ontario



Ten Faces of OJEN

Over the course of our 10th anniversary year we would like to introduce you to some of the people from OJEN's programs who have unique stories to share. We will feature one story each month in our e-newsletter, *Dialogue*, starting in February. You may be surprised to find out about the impact OJEN is having.

To sign up for the newsletter, please visit our website, www.ojen.ca and click on the *Subscribe to OJEN Newsflash* icon.

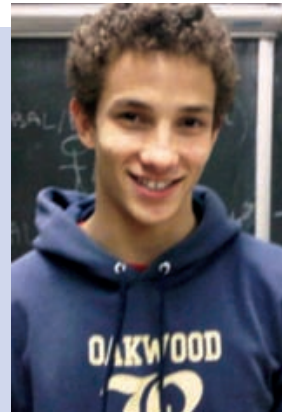
Here is a little taste of what you'll read about:



Lorsque Cristiane a immigré au Canada du Brésil, elle avait perdu toutes ses illusions sur la justice et ne respectait plus l'appareil judiciaire. Sa participation à un projet d'audience de cautionnement simulée du ROEJ lui a inspiré un nouveau respect pour le système de justice canadien et pour la primauté du droit au Canada. Elle revoit ses options de carrière.



Jurrell, un élève de 11^e année à Oakwood Collegiate à Toronto, a participé à un projet de classe pour lequel il a étudié la façon dont les jeunes sont informés de leurs droits. Il a eu la chance d'influencer les décideurs et de parler en public des perspectives des jeunes lors du Grand Débat du ROEJ. Il veut maintenant devenir un bénévole du ROEJ.



Jurrell Lewars-Munro – Toronto

Jurrell, a grade 11 student at Oakwood Collegiate in Toronto, participated in a class project to do research into how youth learn about their legal rights. He had the chance to influence decision makers and speak publicly about youth perspectives at

OJEN's Great Debate. Now he wants to become an OJEN volunteer.

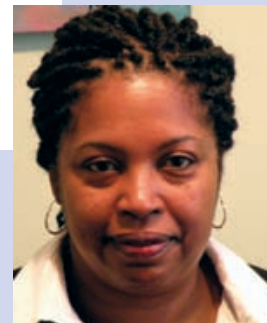
Cristiane Arnold – Halton

When Cristiane immigrated to Canada from Brazil she was completely disillusioned and no longer respected the justice system. After participating in an OJEN Mock Bail project, she has discovered a new

respect for the Canadian legal system and the rule of law in Canada. She is considering new career options.

Justice/Juge Sandra Bacchus – Toronto

First as a Crown Attorney and now as a judge, Justice Bacchus regularly speaks with youth in the community about her own non-traditional path to a career in law. Find out how she inspires youth to pursue their goals despite economic, academic or other perceived barriers.



Sa passion pour l'enseignement du droit au secondaire l'a attiré au tout premier institut de droit du ROEJ pour enseignants. Depuis, il collabore et participe. Non seulement Norm a recours aux ressources du ROEJ pour enseigner, mais il encourage aussi les nouveaux enseignants à s'engager avec le ROEJ.



D'abord comme procureure de la Couronne et maintenant comme juge, la juge Bacchus parle régulièrement aux jeunes de la communauté de son cheminement non traditionnel en droit. Découvrez comment elle inspire les jeunes dans la poursuite de leurs buts en dépit des obstacles économiques, scolaires et autres.

Norm Innocente – Windsor

His passion for teaching high school law drew Norm to OJEN's very first Law Institute for Teachers. He's been a collaborator as well as a participant ever since. Not only does Norm rely on OJEN resources to teach his classes, he encourages new teachers to get involved with OJEN too.

Après avoir fait un stage en justice sociale au ROEJ, Nailah est retournée faire sa deuxième année à l'école de droit à l'Université de Windsor. Découvrez comment elle a inspiré d'autres étudiants en droit à lancer un programme de rayonnement qui rapproche les professeurs des élèves du secondaire de la région.



Nailah Deciceo-Gordon – Windsor

After completing a social justice fellowship with OJEN, Nailah returned for her second year of law school at the University of Windsor. Find out how she inspired other law students to initiate an outreach program connecting the faculty to local high school students.

Les dix visages du ROEJ

Pour notre 10^e année anniversaire, nous aimerions vous présenter quelques protagonistes des programmes du ROEJ qui ont des histoires uniques à raconter. Chaque mois dès février, notre bulletin électronique, *Dialogue*, portera sur une de ces histoires. Vous serez peut-être surpris en constatant l'influence du ROEJ.

Pour vous inscrire à ce bulletin, visitez notre site Web à www.ojen.ca et cliquez sur l'icône « Inscrivez-vous au bulletin du ROEJ ».

Voici une présentation sommaire de ce que vous lirez.

Roger est un des nombreux bénévoles dévoués du ROEJ qui passe ses soirées et ses fins de semaines

à préparer les jeunes aux procès simulés. Son désir de changement social le motive à jouer un rôle modèle pour les jeunes qui ont des perceptions négatives de l'appareil judiciaire.



Roger Shallow – Toronto

Roger is one of OJEN's many dedicated lawyer volunteers who spend evenings and weekends preparing youth to argue mock trials.

His desire for social change motivates him to act as a role model for youth with negative perceptions of the justice system.

Pendant qu'elle étudiait dans un établissement correctionnel pour jeunes, Annie (nom fictif) a participé à un projet de citoyen actif du ROEJ. Elle a appris comment elle pouvait faire une différence dans sa communauté en travaillant à créer un changement positif. Découvrez comment le projet de citoyen actif du ROEJ peut rendre les jeunes plus forts.



"Annie" – Thunder Bay

While attending school in a youth correctional facility, Annie, (not her real name), took part in an OJEN Active Citizens project. She learned how she could make a difference in her community by working to create positive change.

Find out more about how OJEN's Active Citizens project helps empower youth.

Après avoir participé à un projet de procès simulé du ROEJ, Jackie est devenue mentor pour d'autres jeunes qui vivent dans un logement communautaire de Toronto. Elle les encourage à remettre en question leurs idées sur l'appareil judiciaire pendant qu'elle poursuit des études en justice criminelle à l'Université Ryerson.



Jacquie Dyer – Toronto

After participating in an OJEN Mock Trial project, Jackie became a youth mentor for other youth living in Toronto Community Housing. She encourages them to challenge their assumptions about the justice system while

pursuing criminal justice studies at Ryerson University.

En plus d'être bénévole dans des projets du ROEJ, M. Guthrie coordonne le programme de bourses de l'Association des juges de paix de l'Ontario qui, chaque année, aide à démarrer la carrière juridique d'un étudiant de chaque région de la province.



His Worship/Monsieur John Guthrie – Thunder Bay

In addition to volunteering in local OJEN projects, His Worship coordinates the Association of Justices of the Peace of Ontario (AJEPO) bursary program, which jumpstarts the legal careers of one student from each region of the province annually.

Enseignante au Conseil scolaire de langue française de l'Est de l'Ontario, Guylaine donne à ses élèves le goût de s'informer sur le droit dans le cadre de la démocratie canadienne, y compris l'importance des droits linguistiques français. Elle s'est jointe au comité du ROEJ d'Ottawa pour aider celui-ci à ouvrir ses instituts de perfectionnement professionnel pour ses collègues qui enseignent en français.



Guylaine Bernard – Ottawa

A teacher in the Eastern Ontario French School Board, Guylaine inspires her students to learn about law within Canadian democracy including the importance of French language rights. She joined Ottawa's OJEN Committee to expand OJEN's professional development institutes for her colleagues teaching in French.

Key Milestones

2000

- Chief Justice McMurtry initiated meetings with Chief Justices LeSage and Lennox and members of the education community about the need for justice education
- The Public Legal Education Task Force held its first meeting

2001

- The Law Foundation of Ontario provided seed funding
- Local OJEN Education Committees established around Ontario

2002

- The Ontario Justice Education Network incorporated in February
- First OJEN Network meeting held on November
- First Summer Law Institute for teachers held in Toronto

2003

- *Values of the Justice System*, a resource for Civics teachers developed
- Regional Mock Trial Competitions established

2004

- The Trillium Foundation of Ontario funded outreach to Aboriginal, newcomer, at-risk, Francophone and elementary school youth
- Launched website

2005

- Circuit Court Justice Education program offered in partnership with Nishnawbe-Aski Legal Services
- Moved into larger office space provided by the Law Society of Upper Canada

2006

- Endorsed in the *Justice and the Media Task Force Report*
- Opened Ottawa office in partnership with AJEFO

2007

- *Making the Case: Mock Hearing Toolkit* published
- *Justice and the Media*, a resource for law and media studies teachers developed in partnership with MAG

2008

- The Youth Challenge Fund provided funding for justice education projects within Toronto's priority neighbourhoods

2009

- The Trillium Foundation of Ontario funded community based programs for Aboriginal youth in northern Ontario
- Opened Thunder Bay office in space supplied by the Ministry of the Attorney General
- Adopted 7 year strategic plan

2010

- Invited to speak at justice education conferences in England and Turkey
- The Department of Justice Canada provided grants for youth worker training and a jury video project
- Over 200,000 young people use OJEN resources or participate in a project
- Grows to 14 staff and 12 OJEN Regional Committees

2011

- Made submissions to the Ontario Ministry of Education as part of their Social Studies and Canadian and World Studies curriculum review



“ OJEN has sparked important dialogue among Ontario's young people on key issues facing them and the justice system. The Ministry of the Attorney General is a proud partner. Congratulations to the OJEN team for a terrific 10 years!

Murray Segal
Deputy Attorney General of Ontario
Ministry of the Attorney General ”



« Le ROEJ a amorcé un dialogue crucial avec les jeunes de l'Ontario sur les enjeux importants pour eux et sur l'appareil judiciaire. Le ministère du Procureur général est un fier partenaire. Félicitations à l'équipe du ROEJ pour ces 10 formidables années!

Murray Segal
Sous-procureur général de l'Ontario
Ministère du Procureur général



Étapes clés

2000

- Le juge en chef McMurtry amorce des réunions avec les juges en chef LeSage et Lennox et des membres du secteur de l'éducation pour parler d'éducation juridique
- Première réunion du groupe de travail sur l'éducation juridique publique

2001

- La Fondation du droit de l'Ontario verse le financement initial
- Création de comités juridiques locaux en Ontario

2002

- Constitution du Réseau ontarien d'éducation juridique en février
- Première réunion du ROEJ en novembre
- Premier institut estival de droit pour les enseignants à Toronto

2003

- Développement du document *Valeurs du système de justice*, pour les enseignants en éducation à la citoyenneté
- Créations des compétitions régionales de procès simulés

2004

- La Fondation Trillium de l'Ontario finance des projets de rayonnement auprès des jeunes autochtones, nouveaux arrivants, à risque, francophones et élémentaire
- Lancement du site Web

2005

- Le programme d'éducation juridique itinérant est offert en partenariat avec les services juridiques Nishnawbe-Aski
- Déménagement dans de plus grands bureaux fournis par le Barreau du Haut-Canada

2006

- Endossement dans le rapport du groupe de travail sur la justice et les médias
- Ouverture d'un bureau à Ottawa en partenariat avec l'AJEFO

2007

- Publication de *Défendre sa cause : trousse d'audiences simulées*
- *Justice et médias*, ressource pour les enseignants de droit et de média développée avec le MPG

2008

- Le Fonds action jeunesse finance des projets d'éducation juridique dans des quartiers défavorisés de Toronto

2009

- La Fondation Trillium de l'Ontario finance des programmes communautaires pour les jeunes autochtones dans le Nord de l'Ontario
- Ouverture d'un bureau à Thunder Bay dans les locaux fournis par le ministère du Procureur général
- Adoption d'un plan stratégique septennal

2010

- Invitation à parler aux conférences d'éducation juridique en Angleterre et en Turquie
- Subventions du ministère de la Justice du Canada pour la formation des travailleurs auprès des jeunes et un projet de vidéo pour jury
- Plus de 200 000 jeunes utilisent les ressources du ROEJ ou participent à un projet
- Passe à 14 employés et 12 comités régionaux

2011

- Soumissions au ministère de l'Éducation de l'Ontario dans le cadre de sa révision du curriculum d'études sociales, mondiales et canadiennes

CELEBRATE / CÉLÉBRER PARTICIPATE / PARTICIPER BUILD / BÂTIR

Take the OJEN 10th Anniversary Challenge! / Relevez le Défi du 10^e anniversaire du ROEJ !

CELEBRATE 10 years of accomplishments, **PARTICIPATE** in a variety of justice education activities and **BUILD** a stronger OJEN for the future.

OJEN's year-long Challenge gives everyone an opportunity to be part of the celebrations and support justice education initiatives around the province at the same time!

We are asking you to contribute to the year's event by taking the OJEN 10th Anniversary Challenge specific to you – educator, justice sector professional or young person.

Each Challenge is designed to help you find out why our justice education initiatives are in such demand and will help us expand our capacity to deliver even more as we start the next chapter in OJEN's history. And of course, to have fun.

Sign up at www.ojen.ca to get started. Everything you need to complete the Challenge is on our 10th anniversary registration page. There are ideas for how to get involved, tools for telling other people about OJEN and examples of new initiatives. We'll keep you posted on the progress of the Challenge throughout the year and give you a wrap up report in January 2013!

Help us make this a great anniversary and a great new start to our second decade!

CÉLÉBREZ 10 ans de réalisations, **PARTICIPEZ** à diverses activités de programmes d'éducation juridique et **BÂTISSEZ** un ROEJ plus fort pour l'avenir.

Ce défi sur un an donne à tout le monde la chance de faire partie des célébrations tout en soutenant des projets d'éducation juridique du ROEJ dans toute la province !

Nous vous demandons de contribuer à l'activité de l'année en relevant le Défi du 10^e anniversaire du ROEJ qui s'applique à vous – éducateurs, professionnels du secteur de la justice et élèves.

Chaque tâche est conçue pour vous aider à découvrir pourquoi les projets d'éducation juridique du ROEJ sont en si grande demande, et nous permettra d'en livrer encore plus tandis qu'un nouveau chapitre de notre histoire s'amorce.

Inscrivez-vous à www.ojen.ca pour commencer. Tout ce dont vous avez besoin pour relever le défi se trouve sur la page d'inscription du 10^e anniversaire. Il y a des idées pour vous engager, des outils pour parler du ROEJ aux autres et des exemples de nouveaux projets. Nous vous tiendrons au courant de l'évolution du défi pendant l'année et vous en ferons rapport en janvier 2013 !

Aidez-nous à célébrer en grand cet anniversaire et à bien démarrer notre deuxième décennie !

Justice Professionals / Professionnels de la justice

Tell 10 friends about OJEN
Parlez du ROEJ à 10 amis

Contribute 10 hours of volunteer time
Donnez 10 heures de votre temps comme bénévole

Donate \$10 per month / Donnez 10 \$ par mois

Educators / Éducateurs

Tell 10 colleagues about the OJEN website
Parlez du site Web du ROEJ à 10 collègues

Use 10 new OJEN classroom resources
Utilisez 10 nouvelles ressources de salle de classe du ROEJ

Donate \$10 per month / Donnez 10 \$ par mois

Youth / Jeunes

Tell us about the impact an OJEN project has had on you. Share your photos
Parlez-nous de l'effet d'un projet du ROEJ sur vous. Partagez vos photos.

Sign up for an OJEN Active Citizens Project – make a plan to improve your community / Inscrivez-vous à un projet de citoyen actif du ROEJ – faites un plan pour améliorer votre communauté.

Like us on Facebook / Cliquez sur « J'aime » sur notre page Facebook.

“ On behalf of the Law Society of Upper Canada, I offer my gratitude and congratulations to OJEN on your tenth anniversary. OJEN's staff and volunteers have a remarkable dedication to making justice real and accessible to Ontario's youth. The Law Society is very proud to be a part of your history and the celebration of this milestone.

Au nom du Barreau du Haut-Canada, j'offre ma gratitude et mes félicitations au ROEJ pour son 10^e anniversaire. Grâce au dévouement remarquable du personnel et des bénévoles du ROEJ, la justice est rendue concrète et accessible aux jeunes de l'Ontario. Le Barreau est très fier de faire partie de votre histoire et de la célébration de cette étape importante.

Laurie Pawlitza, Treasurer / trésorière
The Law Society of Upper Canada / Barreau du Haut-Canada ”

« La Fondation du droit de l'Ontario est très fière de son rôle important dans la création et le succès du ROEJ. Son travail avec les organisations des secteurs de la justice et de l'éducation pour encourager d'un commun effort l'engagement comme citoyen chez les élèves est une composante essentielle de notre vision d'une société juste.

The Law Foundation of Ontario is very proud to have been instrumental in the establishment and ongoing success of OJEN. Their work with justice and education sector organizations to achieve a common goal of promoting civic engagement in students is an essential component of our vision of a just society.

Elizabeth Goldberg, directrice générale / Chief Executive Officer
La Fondation du droit de l'Ontario / The Law Foundation of Ontario »

Educator Support

OJEN was established ten years ago with educators and justice professionals agreeing that a great opportunity existed to enrich high school law curricula through strengthening links between the two sectors.

OJEN's educator support consists of two main areas : the creation of teaching resources and providing professional development opportunities for teachers.



Today, with a resource library of approximately 250 items, our teaching materials are used not only by law and civics teachers, but business, politics, family studies, media studies and history teachers as well. Always free of charge and available in French and English, they have now also been adapted for use by elementary, special education, English- as- a- second- language, Francophone, newcomer and Aboriginal classes.

The first professional development workshop for teachers was the Toronto Summer Law Institute, which launched in 2002. It brought together secondary school teachers with lawyers, judges and legal academics who were involved in topical legal issues. Ten years later, nearly 1100 teachers have attended 23 teacher institutes in 7 cities . Many more teachers and teacher candidates come into contact with OJEN's justice education resources while attending workshops and professional development sessions throughout the year.

Since 2002:

- 1,000** teacher/lawyer Adopt-a-School matches
- 4,500** Criminal Codes distributed to teachers
- 3,000** teachers and students participated in the Charter Survey
- 20,000** OJEN resources distributed to schools and teachers
- 2,000** students participated in Charter Challenges
- 220** judge shadowing opportunities for teachers
- 750,000** students used OJEN resources

“ OJEN is an organization that works to provide classroom teachers in Ontario rich resources and relevant speakers to work with students. Their excellent resources (human and written) provide opportunities for students to engage in learning about the legal system to help them understand and access the legal system.

**Jan Haskings-Winner, President
Ontario History and
Social Science Teachers Association** ”



« Le ROEJ est une organisation qui donne aux enseignants et enseignantes des écoles de l'Ontario un accès à des ressources riches et à des conférenciers pertinents pour leurs élèves. Leurs excellentes ressources (humaines et écrites) fournissent des occasions aux élèves de mieux comprendre le fonctionnement de l'appareil judiciaire et de le rendre plus accessible.

**Jan Haskings-Winner, présidente
Ontario History and Social Science Teachers Association** »

Appui des éducateurs

Le ROEJ a été créé il y a dix ans avec des éducateurs et des professionnels du secteur de la justice qui ont convenu qu'il était grand temps d'enrichir le curriculum des écoles secondaires par le renforcement des liens entre les deux secteurs.

L'appui des éducateurs du ROEJ se manifeste dans deux domaines : la création de ressources d'enseignement et l'offre d'occasions de perfectionnement aux enseignants.

Aujourd'hui, avec une bibliothèque d'environ 250 articles, nos documents pédagogiques sont utilisés non seulement par les enseignants de droit et d'éducation à la citoyenneté, mais aussi par des enseignants de commerce, de politique, d'études familiales, d'études médiatiques et d'histoire. Toujours gratuits et dans les deux langues officielles, ils sont maintenant adaptés pour les classes élémentaires, les classes d'éducation spécialisée, d'anglais langue seconde, les francophones, les nouveaux arrivants et les autochtones.

Premier atelier de perfectionnement professionnel pour enseignants, l'Institut estival de droit de Toronto a été lancé en 2002. Il rassemblait des enseignants du secondaire et des avocats, des juges et des universitaires en droit qui travaillaient sur des questions juridiques. Dix ans après, près de 1 100 enseignants et enseignantes ont assisté à 23 instituts dans 7 villes. Beaucoup d'autres enseignants et candidats à l'enseignement ont utilisé les ressources juridiques du ROEJ lors des ateliers et des séances de perfectionnement professionnel durant l'année.



Depuis 2002 :

- 1 000** jumelages enseignants – avocats pour Adoptez une école
- 4 500** codes criminels distribués aux enseignants
- 3 000** enseignants et élèves ont répondu au sondage sur la *Charte*
- 20 000** ressources du ROEJ distribuées aux écoles et aux enseignants
- 2 000** élèves ont participé aux défis de la *Charte*
- 220** occasions d'observation de juge pour les enseignants
- 750 000** élèves ont utilisé les ressources du ROEJ



« Je désire transmettre mes remerciements sincères au personnel du ROEJ pour son travail ardu au cours des dix dernières années. J'ai eu le privilège d'assister à plusieurs instituts de droit à Windsor et à Toronto. Le personnel a joué un grand rôle dans leur livraison. Félicitations pour votre 10^e anniversaire et je serai toujours un ardent défenseur du personnel du ROEJ !

Norm Innocente
Chef du service des affaires,
École secondaire F.J. Brennan, Windsor, Ontario »

“ I would like to extend my sincerest thanks and appreciation to the staff at OJEN for their hard work over the past ten years. I have had the privilege of attending many of OJEN's Summer Law Institutes both in Windsor and Toronto. The staff has been instrumental in their support. Congratulations on your 10th Anniversary and I will always be a staunch supporter of the staff at OJEN!

Norm Innocente
Department Head of Business,
F.J. Brennan High School, Windsor, ON ”

Projets d'éducation juridique



Une décennie de partenariats en éducation juridique

De nombreuses écoles et diverses organisations communautaires utilisent les projets du ROEJ qui favorisent l'apprentissage par l'expérience et le développement de capacités légales. Ces programmes ne servent pas seulement à transmettre le savoir juridique, mais fournissent de l'information pratique sur le droit dans le cadre de la vie quotidienne, des occasions de rencontrer des professionnels du secteur de la justice provenant du même milieu que les participants, et qui, dans le cadre d'activités, démontrent à ces derniers comment ce savoir s'applique. Nos projets sont adaptés pour joindre de nombreuses personnes, notamment des autochtones, des jeunes à risque, des élèves de l'élémentaire, des francophones, des nouveaux immigrants, des étudiants au postsecondaire et des classes en éducation spécialisée.

La force des projets de rayonnement du ROEJ vient d'une collaboration entre les organisations partenaires. Par exemple, la Société de logement communautaire de Toronto, la Jamaican Canadian Association et les Malton Neighbourhood Services ont collaboré avec le ROEJ pendant plusieurs années et comprennent la valeur de ces programmes pour leurs clients. Le modèle d'éducation juridique du ROEJ a attiré l'attention d'organisations d'éducation juridique publique du monde entier, qui le voient comme une approche efficace pour créer une société civile active.

Depuis 2002 :

1 900 jeunes à risque

1 000 jeunes autochtones

560 élèves de l'élémentaire dans des projets de procès civils simulés

790 travailleurs auprès des jeunes dans les ateliers Naviguer dans le système de justice

800 nouveaux jeunes arrivants

700 000 visites d'élèves des palais de justice de l'Ontario



« Ma visite au ROEJ m'a vraiment aidé à trouver comment mieux assurer la livraison de nos programmes de formation. Nous sommes en train d'examiner nos programmes et ce, en grande partie, en raison du travail fantastique que vous faites. Je vous contacterai sûrement pour faire le suivi de cet aspect de mon travail.

Joh Kirby, directeur général
Victoria Law Foundation, Melbourne, Australie »

“ My visit to OJEN has really assisted me in identifying how we might improve the delivery of our own education programs. We are currently undertaking a review of our programs in large part prompted by the fantastic work that you are doing. I will no doubt be in touch with you again to follow up on this aspect of my work.

Joh Kirby, Executive Director
Victoria Law Foundation, Melbourne, Australia ”



Justice Education Projects

A Decade of Justice Education Partnerships



OJEN's projects, with their emphasis on experiential learning and the development of legal capability, are widely used, not only within schools, but in diverse community organizations as well. They are not just a vehicle to pass on legal knowledge. OJEN programs provide practical information about the law as it pertains to daily life, opportunities to meet and interact with justice professionals who reflect participants' own communities and experience applying the acquired knowledge in a culminating activity. Our projects have been adapted for use in outreach areas including Aboriginal, at-risk, elementary, Francophone, newcomer, post-secondary and special education.

The strength of OJEN's outreach initiatives comes from collaboration with partnering organizations. Many, including Toronto Community Housing, the Jamaican Canadian Association, and Malton Neighbourhood Services, have partnered with OJEN over a period of several years and appreciate the value these programs offer their clients. OJEN's justice education model has attracted attention from public legal education organizations world-wide, who see it as an effective approach to developing an active civil society.



Since 2002:

- 1,900** youth from high risk communities
- 1,000** Aboriginal youth
- 560** elementary students in Civil Mock Trial projects
- 790** youth workers at Navigating the Justice System workshops
- 800** newcomer youth
- 700,000** students visit Ontario court houses

« En 1999, entraînés par les juges en chef McMurtry, LeSage et Lennox, nous espérions atteindre tous les intervenants du secteur de la justice afin d'identifier, de promouvoir, de développer et de livrer des activités d'éducation juridique. Nous ne nous attendions certes pas aux conséquences : la réponse enthousiaste des éducateurs à nos ressources inspirées et pertinentes; l'effet transformateur de nos programmes sur les jeunes et sur leur estime de soi; le rôle dynamique de l'éducation juridique dans les conflits ou dans les diverses communautés; et les effets profonds sur les jeunes, leurs familles et nos bénévoles de nos efforts pour promouvoir l'éducation et le dialogue pour une société civile.

La juge Fran Kiteley
Première présidente du Conseil d'administration du ROEJ »



“ In 1999 with the leadership of Chief Justices McMurtry, LeSage and Lennox, we expected to reach out to all justice stakeholders to identify, promote, develop and deliver justice education. What we did not expect was the consequences: the enthusiastic embrace by educators of our creative and relevant resources; the transformative effect and increased self-esteem in young people challenged by our programs; the dynamic role that justice education played in high conflict or diverse communities; and the profound implications on young people and their families and our volunteers of our efforts to promote a civil society through education and dialogue.

Justice Fran Kiteley
Inaugural Chair of OJEN's Board of Directors ”



Celebrating 10 Years of Justice Education

Birthdays are a great time for us to take stock, reflect on the progress we've made and plan our next steps.

As we have reported throughout this edition of *Courtrooms & Classrooms*, we've had a busy and productive ten years. More than a million Ontarians in every region of the province have been impacted by OJEN's programs and resources since 2002. Justice education activities are taking place in court houses, schools, community centres and on-line forums thanks to the efforts of a multitude of volunteers and the support of twelve regional OJEN Committees.

But it is the people behind the statistics that are the true reflection of our success. Over the last 10 years I have witnessed the transformative effect of OJEN's justice education projects on young people who have historically felt excluded or intimidated by the justice system. Seeing young people discover that they have the capacity to make a positive difference in their communities and that the justice system is accessible and responsive to them is one of the most rewarding aspects of my work. It is also deeply encouraging to see youth who participated in our programs now taking on leadership roles; some are even becoming OJEN volunteers themselves or heading into careers in the justice system.

We have come a long way in ten years! However, there is still much more to do. In the current fiscal climate, more community organizations than ever are asking OJEN to provide justice education projects for young people and their families, to replace services or programs in their own organizations. Our own resources are stretched to the limit and we are forced to turn away some of these requests. So we are turning to you, our OJEN friends and colleagues. By giving us a special 10th birthday gift this year of \$10 a month we can build our capacity to respond to more programming requests. We've made it easy for you to donate online or by cheque, and hope you will combine your donation with participation in our 10th anniversary events. Your generous support of our justice education programs will make a positive difference in the lives of youth throughout the province and help us build a civil society through education and dialogue.

Sarah McCoubrey
Executive Director, OJEN

“ The partnership between Jamaican Canadian Association (JCA) and the Ontario Justice Education Network (OJEN) believes in a world where all young people are free to achieve their fullest potential as agents of change. Having coordinated this project for the past four years and having seen the positive behaviors displayed by the participants after each session I am even more committed to this process because I believe that young people will change the world once they are free from the notion that they are powerless to make a difference.

Grace Williams, Family Service Worker ,,
Jamaican Canadian Association

Célébrer 10 ans d'éducation juridique

Les anniversaires créent de bonnes occasions pour réfléchir aux progrès que nous avons faits et aux prochaines étapes à entreprendre.

Comme nous en faisons état dans le présent numéro de *Salle d'audience et salle de classe*, nous venons de passer une décennie très chargée et productive. Plus d'un million d'Ontariens et d'Ontariennes dans chaque région de la province ont bénéficié des programmes et des ressources du ROEJ depuis 2002. Les activités d'éducation juridique se déroulent dans les palais de justice, les écoles, les centres communautaires et dans des tribunes en ligne grâce aux efforts d'une multitude de bénévoles et à l'appui de douze comités régionaux du ROEJ.

Cependant, ce sont les gens et non les statistiques qui témoignent de notre succès. Au cours des dix dernières années, j'ai observé l'effet transformateur des projets d'éducation juridique du ROEJ sur les jeunes qui se sont toujours sentis exclus de l'appareil judiciaire ou intimidés par celui-ci. Un des aspects les plus gratifiants de mon travail est de voir des jeunes qui découvrent qu'ils ont la capacité de laisser une marque positive sur leur communauté et que l'appareil judiciaire est accessible et les concerne. Je trouve profondément encourageant de voir des jeunes participer à nos programmes et passer ensuite à des rôles de chef; certains d'entre eux deviennent même des bénévoles du ROEJ ou se lancent dans des carrières en justice.

Nous avons parcouru beaucoup de chemin en dix ans! Cependant, il y a encore beaucoup à faire. Dans le climat fiscal qui règne, plus d'organisations communautaires que jamais demandent au ROEJ de fournir des projets d'éducation juridique aux jeunes et à leurs familles pour remplacer des programmes ou des services au sein de leur propre organisation. Nos propres ressources ne suffisent plus et nous devons souvent refuser certaines de ces demandes. Nous nous tournons donc vers vous, amis du ROEJ et collègues. Si vous nous faites un don de 10 \$ par mois pour notre 10^e anniversaire, nous pourrions élargir notre capacité et mieux répondre à la demande. Nous avons créé un mode facile de paiement en ligne ou par chèque, et nous espérons que vous combinerez votre don à une participation aux activités de notre 10^e anniversaire. Votre appui généreux à nos programmes d'éducation juridique aura un effet positif sur la vie des jeunes dans toute la province et nous aidera à poursuivre l'éducation et le dialogue pour une société civile.



Sarah McCoubrey
Directrice générale, ROEJ

« La Jamaican Canadian Association (JCA) et le Réseau ontarien d'éducation juridique (ROEJ) croient en un monde où tous les jeunes sont libres d'atteindre leur plein potentiel comme acteurs de changement. Après avoir coordonné ce projet pendant ces quatre dernières années et pour avoir observé les comportements positifs des participants après chaque séance, je suis plus que jamais engagée dans ce processus parce que je crois que les jeunes changeront le monde une fois qu'ils et elles seront libérés de la notion qu'ils sont impuissants et ne peuvent pas changer les choses.

Grace Williams, travailleuse des services à la famille
Jamaican Canadian Association >>

YES! I want to help OJEN build a civil society through education and dialogue! My cheque is enclosed.

OUI! Je veux aider le ROEJ à poursuivre l'éducation et le dialogue pour une société civile ! Voici mon chèque.

☐ \$120 (\$10 per month for a year) ☐ Other amount \$ _____
120 \$ (10 \$ par mois pour un an) Autre montant _____ \$

Name / Nom : _____

Address / Adresse : _____

Telephone / Téléphone : _____

Email / Courriel : _____

Please make cheques payable to:
Établir votre chèque à l'ordre de :

OJEN / ROEJ
Osgoode Hall
130 Queen Street West
Toronto ON M5H 2N6

Charitable tax No.: / Numéro de don de charité : 85548 9134 RR0001

Network

The Network is a collaborative forum serving as a communications and facilitation link for justice system participants, educators, community representatives and others with an interest in public legal educational activity. The Network has an advisory role to OJEN's Board and Executive Director. Participants include:

The Chief Justice of Ontario (Chair) – The Hon. Warren K. Winkler
The Chief Justice of the Superior Court of Justice – The Hon. Heather Forster Smith
The Chief Justice of the Ontario Court of Justice – The Hon. Annemarie E. Bonkalo
The Minister of Justice and Attorney General of Canada – as represented by Jean Marquis
The Deputy Attorney General of Ontario – Murray Segal
The Deputy Minister of Education – Kevin Costante
The Chair of the Law Foundation of Ontario – Mark Sandler
The Treasurer of the Law Society of Upper Canada – Laurie Pawlitza
The President of the Advocates' Society – Mark D. Lerner
The Chair of the County & District Law Presidents' Association – as represented by Michael Johnston
The President of the Ontario Bar Association – Paul Sweeney
The Ombudsman of Ontario – André Marin
The Chair of Legal Aid Ontario – John McCamus
The President of the Ontario History & Social Science Teachers' Association – Jan Haskings-Winner
The Executive Director of Community Legal Education Ontario – Julie Mathews
The Education Director of the Canadian Civil Liberties Education Trust – Danielle McLaughlin
The Executive Director of the Association of Community Legal Clinics of Ontario – Lenny Abramowicz
The Institute for Catholic Education – as represented by Angelo Bolotta
The President of the Ontario Principals' Council – Naeem Siddiq
The Executive Director of the Ontario Federation of Indian Friendship Centres – Sylvia Maracle
The ESL/ELD Resource Group of Ontario – as represented by Peter Heydon
The Ontario Council of Law Deans – Vacant
The Executive Director of the Ontario Council of Agencies Serving Immigrants – Debbie Douglas
The President of the Association of French Speaking Jurists of Ontario – Claude Lacroix
The Ontario Business Educators' Association – Agi Mete

Board of Directors

The Hon. Justice Gloria Epstein, Ontario Court of Appeal (Co-Chair)
Rob Mewhinney, the Ontario History & Social Science Teachers' Association (Co-Chair)
Patricia Hatt, Community Legal Education Ontario (Treasurer)
Constance Backhouse, Benchers, Law Society of Upper Canada
Angelo Bolotta, Member-at-large
Meredith Brown, Assistant Deputy Minister, Ministry of the Attorney General
Sherry Cameron-Stobie, Legal Aid Ontario
Jennifer Dang, Member-at-large
Sue Durst, Director, Curriculum and Assessment Policy Branch, Ontario Ministry of Education
Anthony Hutchinson, Member-at-large
Ari Kaplan, Trustee, Law Foundation of Ontario
The Hon. Justice Anne Molloy, Superior Court of Justice
The Hon. Justice Mavin Wong, Ontario Court of Justice

Réseau

Le Réseau est un forum de collaboration qui sert à communiquer et à faciliter les liens entre les participants au système de justice, les éducateurs, les représentants communautaires et d'autres qui ont un intérêt dans les activités d'éducation juridique publique. Le Réseau joue un rôle consultatif auprès du Conseil du ROEJ et de sa directrice générale. Les participants comprennent :

Le juge en chef de l'Ontario (président) – L'hon. Warren K. Winkler
La juge en chef de la Cour supérieure de justice – L'hon. Heather Forster Smith
La juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario – L'hon. Annemarie E. Bonkalo
Le ministre de la Justice et Procureur général du Canada – représenté par Jean Marquis
Le sous-procureur général de l'Ontario – Murray Segal
Le sous-ministre de l'Éducation – Kevin Costante
Le président de la Fondation du droit de l'Ontario – Mark Sandler
La trésorière du Barreau du Haut-Canada – Laurie Pawlitza
Le président de la Société des plaideurs – Mark D. Lerner
Le président de l'Association des bâtonniers de comtés et districts – représenté par Michael Johnston
Le président de l'Association du Barreau de l'Ontario – Paul Sweeney
L'ombudsman de l'Ontario – André Marin
Le président d'Aide juridique Ontario – John McCamus
La présidente de l'Ontario History & Social Science Teachers' Association – Jan Haskings-Winner
La directrice générale d'Éducation juridique communautaire Ontario – Julie Mathews
La directrice de l'éducation du fidéicommis canadien d'éducation en libertés civiles – Danielle McLaughlin
Le directeur général de l'Association des cliniques juridiques communautaires de l'Ontario – Lenny Abramowicz
L'Institute for Catholic Education – représenté par Angelo Bolotta
Le président de l'Ontario Principals' Council – Naeem Siddiq
La directrice générale de l'Ontario Federation of Indian Friendship Centres – Sylvia Maracle
Le ESL/ELD Resource Group of Ontario – représenté par Peter Heydon
Le Conseil des doyens et doyennes des facultés de droit de l'Ontario – Vacant
La directrice générale de l'Ontario Council of Agencies Serving Immigrants – Debbie Douglas
Le président de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario – Claude Lacroix
L'Ontario Business Educators' Association – Agi Mete

Conseil d'administration

L'hon. Gloria Epstein, Cour d'appel de l'Ontario (co-présidente)
Rob Mewhinney Ontario History & Social Science Teachers' Association (co-président)
Patricia Hatt, Éducation juridique communautaire Ontario (trésorière)
Constance Backhouse, conseillère, Barreau du Haut-Canada
Angelo Bolotta, membre
Meredith Brown, sous-ministre adjointe, ministère du Procureur général
Sherry Cameron-Stobie, Aide juridique Ontario
Jennifer Dang, membre
Sue Durst, directrice, Direction des politiques relatives au curriculum et à l'évaluation, ministère de l'Éducation de l'Ontario
Anthony Hutchinson, membre
Ari Kaplan, administrateur, Fondation du droit de l'Ontario
L'hon. Anne Molloy, Cour supérieure de justice
L'hon. Mavin Wong, Cour de justice de l'Ontario



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

OJEN is supported by grants from the Law Foundation of Ontario, the Ontario Trillium Foundation and the Department of Justice Canada
Le ROEJ est financé par des subventions de la Fondation du droit de l'Ontario, de la Fondation Trillium de l'Ontario et du ministère de la Justice du Canada
Charitable number / Numéro du don de charité : 85548 9134 RR0001



Return undeliverable Canadian addresses to:
En cas de non-livraison à une adresse canadienne, retourner à :
Osgoode Hall, 130 Queen Street West, Toronto, ON M5H 2N6
Tel: 416-947-5273 Fax: 416-947-5248 info@ojen.ca www.ojen.ca

Publications Mail Agreement No.: 40907017
N° de la convention de poste-publications :